

## 添付資料 5 討議議事録

(注) 基本設計調査開始時の協議では免税・予算措置について合意に至らなかったため議事録を作成していない。尚、概要説明調査団派遣時に再度協議を行い、免税・予算措置について合意を得、これを議事録で確認した。

**MINUTES OF DISCUSSIONS  
ON  
THE BASIC DESIGN STUDY  
ON  
THE PROJECT FOR RURAL COMMUNITIES WATER SUPPLY IN  
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN  
(EXPLANATION ON DRAFT FINAL REPORT)**


In September 2002, Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as 'JICA') dispatched a Basic Design Study Team on the Project for Rural Communities Water Supply (hereinafter referred to as "the Project") to the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as 'Kazakhstan'), and through discussion, field survey, and technical examination of the results in Japan, JICA prepared a draft final report of the study.

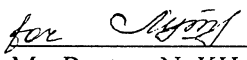
In order to explain and to consult with the Kazakhstan side on the contents of the draft final report, JICA sent to Kazakhstan the Draft Final Report Explanation Team (hereinafter referred to as 'the Team'), which was headed by Mr. Kunihiko TAGUCHI, Grant Aid Division, Economic Cooperation Bureau, Ministry of Foreign Affairs, and is scheduled to stay in the country from June 10th to June 17th, 2003.

As a result of discussion, both parties confirmed the main items described on the attached sheets.

Astana, 16th June, 2003

  
\_\_\_\_\_  
Mr. Kunihiko TAGUCHI  
Leader  
Basic Design Study Team  
Japan International Cooperation Agency  
Japan

  
\_\_\_\_\_  
Mr. Anatoliy RYABTSEV  
Chairman  
Water Resource Committee  
Ministry of Agriculture  
The Republic of Kazakhstan

  
\_\_\_\_\_  
for Mr. Rustem N. KHAMZIN  
Director  
Department of International Financial and  
Economic Relations  
Ministry of Economy and Budget Planning  
The Republic of Kazakhstan

## ATTACHMENT

### 1. Components of the Project

The Kazakhstan side agreed and accepted in principle the components of the draft final report explained by the Team. After discussions with the Team, the Kazakhstan side confirmed the components, which will be procured under the Japanese Grant Aid listed in Annex-1.

### 2. Project Area

The requested project sites are 9 villages located in North Kazakhstan Oblast and 6 villages in Akmola Oblast as shown in Annex-2.

### 3. Responsible and Implementing Agency

The responsible and implementing Agency is the Water Resource Committee of the Ministry of Agriculture.

### 4. Japan's Grant Aid Programme

The Kazakhstan side has understood the system and characteristics of Japan's Grant Aid Programme as described by The Team shown in Annex-3.

### 5. Necessary Measures to be taken by the Kazakhstan side

Kazakhstan side will take the necessary measures, as described in Annex-4, for smooth implementation of the Project on condition that the Japanese Grant Aid is extended.

### 6. Schedule of the Study

JICA will complete the final report in accordance with the confirmed items and will send it to Kazakhstan by September 2003.

### 7. Other Relevant Issues

#### a. Role of Both Countries

Both sides confirmed that the Japanese side procures main equipment and materials necessary for water well drilling, water well, water transmission to reservoir.

The Kazakhstan side bears all construction works and other necessary equipment except above mentioned, and implements procurement and construction from reservoir to distribution system.

#### b. Project Implementation

Both sides confirmed that the Esil-su in North Kazakhstan Oblast and the Astana-su



in Akmola Oblast of state enterprises have responsibilities on construction works.

c. Ownership of Equipment

Both sides confirmed that the Water Resource Committee possesses equipment procured by Japanese side. And the Esil-su in North Kazakhstan Oblast and the Astana-su in Akmola Oblast of state enterprises make use of them in the Project.

d. Maintenance of the Water Well Drilling Equipments and water supply facilities

The Kazakhstan side has agreed to secure and allocate the necessary budget to operate and maintain the Water Well Drilling Equipments, and water supply facilities constructed by Project and in accordance with the legislation of Republic of Kazakhstan to submit the budget to the Budget Commission for consideration in the process of forming of the budget for the years of 2004-2005.

e. Soft Component

The Kazakhstan side requested the consultant services for construction plan, quality control, operation and maintenance on procured equipment as one of the components of the Grant Aid.

f. Tax Exemption

The Kazakhstan side will take necessary measures in order to ensure the tax exemption according to the procurement schedule described in Annex-5.



## Annex-2 Project Components

No.	Equipment & Materials	Main Specification and Component	Quantity	Unit
I	Water Well Drilling Rig			
1	Truck mounted drilling rig	Type: Truck mounted Drilling method : Both D.T.H. and Mud rotary drilling Drive:Top head drive Max. drilling depth in plan : 120m Max. drilling diameter : 133mm~350mm Geology : Medium~Hard formation Truck : 4x4(P.T.O.)	2	units
2	Standard operating accessories for rig and drilling tools		2	lots
3	Truck mounted high pressure air compressor	High pressure air compressor Air delivery : $\geq 25.0\text{m}^3/\text{min}$ Pressure : $\geq 1.96\text{MPa}$ (20.0kgf/cm <sup>2</sup> ) Carrier truck Water cooled diesel engine, Max. payload : $\geq 7$ ton, All wheels drive	2	units
4	Spare parts for above	Operating periods : 2 years	2	lots
II	Supporting vehicles			
1	Cargo truck with 3 ton crane	Engine : Water cooled diesel engine Max. payload : 5.5 t, Crane capacity : 2.9 t All wheels drive	2	units
2	Water tank truck	Engine : Water cooled diesel engine Tank capacity : $\geq 3,000$ litter All wheels drive	2	units
3	Spare parts for above	Operating periods : 2 years	2	lots
III	Survey equipment			
1	GPS	Measuring items : Latitude 、 Longitude, Alutitude, Tolerance 15RMS	2	units
IV	Workshop equipment & tools		2	lots
1	Engine welder	Welding current: 30~280A(50Hz), Auxiliary power: AC10kVA, 380V	2	sets
2	Air compressor	Air delivery : $\geq 245$ Liters/min Pressure : $\geq 7$ kgf/cm <sup>2</sup>	2	sets
3	Battery charger	AC input: 230V DC output: 6-12V, 18-24V	2	sets
4	Hydraulic garage jack	Capacity $\geq 10$ ton	2	sets
5	Maintenance tools for vehicle	tire maintenance tool, electric tools, general tools, etc.,	2	sets
6	Spare parts for above	Operating periods : 2 years	2	sets
V	Equipment & materials for Well Construction(38 wells)			
1	Submersible motor pump	Total head : 75~125m Discharge rate : 70~420 $\frac{\text{m}^3}{\text{min}}$ Frequency : 50Hz、 Voltage : 3 phase, 380V Applicable for 6" & 8" casing Including power cable, con' panel, riser pipes and standard accessories	38	sites

HR

Shir

RM

No.	Equipment & Materials	Main Specification and Component	Quantity	Unit
2	Casing and screen pipes	Casing pipe Steel pipe and threads and coupling Dia. : 6-5/8", 8-5/8" Screen pipe Steel pipe and threads and coupling Dia. : 6-5/8", 8-5/8" Open ratio : $\geq 5\%$ Centralizer Material : steel Applicable for 6" & 8" casing Conductor pipe Steel pipe and plane ends Dia. : 8-5/8", 10"	38	sites
3	Transmission pipe (from well to elevated water tank or reservoir)	Material : Polyethylene pipe (PE) Max. pressure : $\geq 10\text{kgf/cm}^2(0.98\text{Mpa})$ Including sluice valves, air release valves and fittings	38	sites

SP.

3. April

mm

## Annex-2 Project Area

Region	No.	Name of Village	No. of well
Akmola Oblast	1	Ereimentau of Ereimentau District	7
	2	Torgaisky of Ereimentau District	4
	3	Minskoye of Akkolsk District	2
	4	Iskra of Akkolsk District	2
	5	Zholymbet of Shortandinsk District	4
	6	Valikhanovo of Airtau District	1
North Kazakhstan Oblast	7	Korneevka of Yesilsky District	2
	8	Aksu of Shal Akin District	2
	9	Novopokrovka of Shal Akin District	1
	10	Ostagan of Shal Akin District	2
	11	Ulgy of Zhambylsky District	2
	12	Kladbinka of Zhambylsky District	2
	13	Maibalyk of Zhambylsky District	2
	14	Kirovka of Zhambylsky District	2
	15	Novoishimsky of Tselinnyy District	3
Total			38

LP

Myr

Yan

## Annex 3

### JAPAN'S GRANT AID SCHEME

#### 1. Grant Aid Procedures

(1) Japan's Grant Aid Program is executed through the following procedures.

Application	(Request made by a recipient country)
Study	(Basic Design Study conducted by JICA)
Appraisal & Approval	(Appraisal by the Government of Japan and Approval by Cabinet)
Determination of Implementation	(The Notes exchanged between the Governments of Japan and the recipient country)

(2) Firstly, the application or request for a Grant Aid project submitted by a recipient country is examined by the Government of Japan (the Ministry of Foreign Affairs) to determine whether or not it is eligible for Grant Aid. If the request is deemed appropriate, the Government of Japan assigns JICA (Japan International Cooperation Agency) to conduct a study on the request.

Secondly, JICA conducts the study (Basic Design Study), using (a) Japanese consulting firm(s).

Thirdly, the Government of Japan appraises the project to see whether or not it is suitable for Japan's Grant Aid Program, based on the Basic Design Study report prepared by JICA, and the results are then submitted to the Cabinet for approval.

Fourthly, the project, once approved by the Cabinet, becomes official with the Exchange of Notes signed by the Governments of Japan and the recipient country.

Finally, for the implementation of the project, JICA assists the recipient country in such matters as preparing tenders, contracts and so on.

#### 2. Basic Design Study

##### (1) Contents of the Study

The aim of the Basic Design Study (hereinafter referred to as "the Study"), conducted by JICA on a requested project (hereinafter referred to as "the Project") is to provide a basic document necessary for the appraisal of the



Project by the Japanese Government. The contents of the Study are as follows:

- 1) Confirmation of the background, objectives, and benefits of the requested project and also institutional capacity of agencies concerned of the recipient country necessary for the Project's implementation.
- 2) Evaluation of the appropriateness of the Project to be implemented under the Grant Aid Scheme from a technical, social and economic point of view.
- 3) Confirmation of items agreed on by both parties concerning the basic concept of the Project.
- 4) Preparation of a basic design of the Project.
- 5) Estimation of costs of the Project.

The contents of the original request are not necessarily approved in their initial form as the contents of the Grant Aid project. The Basic Design of the Project is confirmed considering the guidelines of Japan's Grant Aid Scheme.

The Government of Japan requests the Government of the recipient country to take whatever measures are necessary to ensure its self-reliance in the implementation of the Project. Such measures must be guaranteed even though they may fall outside of the jurisdiction of the organization in the recipient country actually implementing the Project. Therefore, the implementation of the Project is confirmed by all relevant organizations of the recipient country through the Minutes of Discussions.

## (2) Selection of Consultants

For smooth implementation of the Study, JICA uses (a) registered consultant firm(s). JICA selects (a) firm(s) based on proposals submitted by interested firms. The firm(s) selected carry(ies) out a Basic Design Study and write(s) a report, based upon terms of reference set by JICA.

The consulting firm(s) used for the Study is (are) recommended by JICA to the recipient country to also work in the Project's implementation after the Exchange of Notes, in order to maintain technical consistency.

## 3. Japan's Grant Aid Scheme

### (1) Grant Aid

The Grant Aid Program provides a recipient country with non-reimbursable funds to procure facilities, equipment and services (engineering services and transportation of the products, etc.) for economic and social development of the country under principles in accordance with the relevant laws and regulations of Japan. Grant Aid is not supplied through the donation of materials as such.

SP

My

My

(2) Exchange of Notes (E/N)

Japan's Grant Aid is extended in accordance with the Notes exchanged by the Governments concerned, in which the objectives of the Project, period of execution, conditions and amount of the Grant Aid, etc. are confirmed.

- (3) "The period of the Grant Aid" means the one fiscal year which the Cabinet approves the Project for. Within the fiscal year, all procedures such as exchanging of the Notes, concluding contracts with (a) consultant firm(s) and (a) contractor(s) and a final payment to them must be completed.

However in case of delays in delivery, installation or construction due to unforeseen factors such as weather, the period of the Grant Aid can be further extended for a maximum of one fiscal year by mutual agreement between the two Governments.

- (4) Under the Grant Aid, in principle, Japanese products and services including transport or those of the recipient country are to be purchased.

When the two Governments deem it necessary, the Grant Aid may be used for the purchase of the products or services of a third country.

However the prime contractors, namely, consulting, contracting and procurement firms, are limited to "Japanese nationals". (The term "Japanese nationals" means persons of Japanese nationality or Japanese corporations controlled by persons of Japanese nationality.)

(5) Necessity of "Verification"

The Government of recipient country or its designated authority will conclude contracts denominated in Japanese yen with Japanese nationals. Those contracts shall be verified by the Government of Japan. This "Verification" is deemed necessary to secure accountability to Japanese taxpayers.

(6) Undertakings required of the Government of the Recipient Country

In the implementation of the Grant Aid project, the recipient country is required to undertake such necessary measures as the following:

- 1) To secure land necessary for the sites of the Project, and to clear, level and reclaim the land prior to commencement of the construction.
- 2) To provide facilities for the distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities in and around the sites.
- 3) To secure buildings prior to the procurement in case the installation of the equipment.
- 4) To ensure all the expenses and prompt execution for unloading, customs clearance at the port of disembarkation and internal transportation of the products purchased under the Grant Aid.

JP

Amey

Yon

- 5) To exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which will be imposed in the recipient country with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts.
- 6) To accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts, such facilities as may be necessary for their entry into the recipient country and stay therein for the performance of their work.
- 7) Proper Use  
The recipient country is required to maintain and use the facilities constructed and equipment purchased under the Grant Aid properly and effectively and to assign staff necessary for this operation and maintenance as well as to bear all the expenses other than those covered by the Grant Aid.
- 8) Re-export  
The products purchased under the Grant Aid should not be re-exported from the recipient country.
- 9) Banking Arrangement (B/A)
  - (a) The Government of the recipient country or its designated authority should open an account in the name of the Government of the recipient country in a bank in Japan (hereinafter referred to as "the Bank"). The Government of Japan will execute the Grant Aid by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the recipient country or its designated authority under the verified contracts.
  - (b) The payments will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the recipient country or its designated authority.



# Annex-4

## MAJOR UNDERTAKING TO BE TAKEN BY EACH GOVERNMENT

No.	Items	To be covered by Grant Aid	To be covered by Recipient Side
1	To bear the following commissions to the Japanese bank for banking services based upon the B/A		
	1) Advising commission of A/P		●
	2) Payment commission		●
2	To ensure unloading and customs clearance at port of disembarkation in recipient country		
	1) Marine (Air) transportation of the products from Japan to the recipient country	●	
	2) Tax exemption and custom clearance of the products at the port of disembarkation.		●
	3) Internal transportation from the port of disembarkation to the project site	(●)	(●)
3	To accord Japanese nationals, whose services may be required in connection with the supply of the products and the services under the verified contact such facilities as may be necessary for their entry into the recipient country and stay therein for the performance of their work		●
4	To exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the recipient country with respect to the supply of the products and services under the verified contact		●
5	To maintain and use properly and effectively the facilities constructed and equipment provided under the Grant Aid		●
6	To bear all the expenses, other than those to be borne by the Grant Aid, necessary for construction of the facilities		●

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*

# Annex-5 Procurement schedule

Flow and Works	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Cabinet decision	☆														
Exchange of Notes (E/N)		☆													
Ratification of E/N			☆												
Consultant agreement & approved by MOFA															
Detail design study															
Preparation of Tender documents															
Tender Notice															
Tender and Tender evaluation															
Supplier agreement & approved by MOFA															
Manufacturing of equipment															
Pre-shipment inspection															
Transportation and custom Inspection															
Unloading and installation															
Training and test operation															
Completion of the Project															☆

AP 2

My

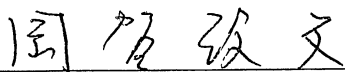
Ym

TECHNICAL NOTES  
ON  
THE BASIC DESIGN STUDY  
ON  
THE PROJECT FOR RURAL COMMUNITIES WATER SUPPLY  
IN  
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

The consultant members of the Team had a series of discussions and conducted field surveys from September 27 to October 27, 2002.

As a result of the discussions and the surveys, both sides confirmed the technical conditions described as per the attached.

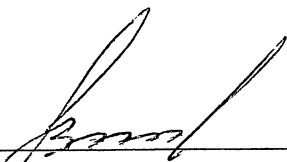
Astana, October 28, 2002



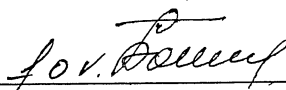
Okaga Toshifumi  
Chief Consultant,  
JICA Basic Design Study Team for  
the Project for Rural Communities Water  
Supply in the Republic of Kazakhstan



Ryabtev Anatolii Dmitrievich  
Chairman  
Water Resources Committee  
Ministry of Agriculture



Aleander M. Veronov  
Director  
Republic State Enterprise "Esyl su"



Valery N. Petrishev  
Director  
Republic State Enterprise "Astana Su"

## ATTACHMENT

Both parties agreed upon and confirmed the following items.

1. Target year

Target year would be 2005.

2. Water demand of the project

2-1 Projection of population in 2005

Design Criteria of Population in 2005 for Community Water Supply

Design Criteria of Population in 2005 for Community Water Supply					
No.	Oblast	Community	District Raion	District Capital	Population in 2005
1	AKMOLA	Ereimentau	Ereimentau	Ereimentau	15,000
2		Turgaisky	Ereimentau	Ereimentau	1,810
3		Minskoye	Akkol	Akkol	796
4		Iskra	Akkol	Akkol	1,042
5		Zholymbet	Shortandinsk	Shortandui	4,952
6		Valikhanove	Enbekshildersk	Stepnyak	500
7	N. KAZAK.	Korneevka	Esiljskij	Yavlenka	2,829
8		Aksu	Shalakina	Sergeevka	311
9		Novopokrovka	Shalakina	Sergeevka	1,387
10		Ostagan	Shalakina	Sergeevka	335
11		Ulgy	Jambiljskij	Presnobka	363
12		Kladbinka	Jambiljskij	Presnobka	854
13		Maibalyk	Jambiljskij	Presnobka	423
14		Kirovka	Jambiljskij	Presnobka	478
15		Novoishimsky	Tselinnuj	Novoishimsky	6,509
			(A part of Novoishimsky)		
		Total			37,589

Note: The recent consistent downward tendency of republic population growth is getting upward in a year or two; and all the local communities will follow the general trend.

2-2 Water demand in 2005

The water demand for the domestic use and other use such as school, commercial, hospital and public office are estimated as below. Other use is planned from daily practice. The unit demand of public tap is estimated as 30 – 50 l/c/d and of the house connection as 60 – 125 l/c/d.

No.	Village	Population	Unit demand		Domestic Water	Other Water Use	Water Demand
		[persons]	[L/c/d]	[%]	[m3/d]	[%]	
1	Ereimentau	15000	50	60(%)	450	20(%)	563
			125	40(%)	750	20(%)	938
			Sub Total		1,200	Sub Total	1,500
2	Turgaisky	1650	30	100(%)	50	10(%)	55
		160	30	100(%)	5	10(%)	5
		1810	Total		54		60
3	Minskoye	796	30	100(%)	24	10(%)	27
4	Iskra	1042	30	100(%)	31	10(%)	35